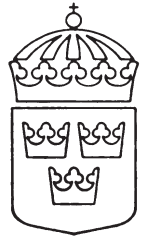


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2006: 25**

## **Nr 25**

### **Överenskommelse med Ryska federationen på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser**

**Moskva den 8 juli 1997**

Regeringen beslutade den 26 juni 1997 att underteckna överenskommelsen. Den 31 oktober 2002 beslutade regeringen att underrätta Ryska federationens regering om att Sverige hade godkänt överenskommelsen. Underrättelse lämnades den 10 december 2002. Avtalet trädde i kraft den 20 januari 2006.

## **Överenskommelse mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska Federationen på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser**

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Ryska Federationen, här nedan kallade parterna,

*som inser* nuvarande och framtida generationers intresse av att skydda människor, miljön och egendom mot effekterna av naturkatastrofer och teknologiska olyckshändelser, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder,

*som erkänner* vikten och nyttan i detta hänseende av konventionen den 17 mars 1992 om gränsöverskridande effekter av industriolyckor, internationella konventionen den 30 november 1990 om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja 1990, Helsingforskonventionen den 9 april 1992 om skyddet av Östersjöområdets marina miljö och konventionen den 26 september 1986 om bistånd i händelse av en kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen samt betydelsen av att använda reglerna i dessa konventioner för tillhandahållandet av nödvändigt bistånd i olyckssituationer,

*som tar hänsyn till* de relevanta aktiviteterna och mekanismerna i Förenta Nationernas avdelning för humanitära frågor (DHA), flyktingkommissariaten (UNHCR) och miljöprogrammet (UNEP), särskilt APELL-programmet och den gemensamma UNEP/DHA-miljöenheten, och som önskar samarbeta inom ramen för dessa aktiviteter och mekanismer,

*som beaktar* nyttan av bilaterala arrangemang och samarbete för förebyggande av, beredskap för och insatser mot effekterna av olyckshändelser,

*har kommit överens* om följande.

### **Artikel 1**

Parterna skall utveckla sitt samarbete på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser i enlighet med folkrättens principer, särskilt principerna om grannsämja, reciprocitet, ickediskriminering och god tro,

### **Artikel 2**

Parterna skall samarbeta genom utbyte av information och erfarenheter från inträffade olyckshändelser, konsultation och andra samarbetsåtgärder, såsom utbildning, övningar och utbytestjänstgöring liksom gemensamma seminarier eller workshops.

### **Artikel 3**

Parterna är överens om att samarbeta i främjandet och utbytet av information om resultat av forsknings- och utvecklingsprogram som berör utvecklingen av den nuvarande verksamheten i fråga om förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser, inklusive teknologi och teknik för att minimera eller begränsa effekterna av olyckshändelser.

**Artikel 4**

Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att stimulera och främja samarbete mellan myndigheter och icke-offentliga institutioner och organisationer, som verkar på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser på central, regional och lokal nivå.

**Artikel 5**

Parterna är överens om att de, under förutsättning av att de har möjligheter till detta och att relevanta resurser finns tillgängliga, skall, i händelse av en olyckshändelse som påverkar någon av dem, samarbeta och tillhandahålla bistånd i enlighet med aktuella bestämmelser i ovannämnda traktater och FN-mekanismer. Parterna skall skapa beredskap och underlätta bistånd i sådana situationer genom att vidta administrativa åtgärder liksom genom att genomföra utbildning och övningar.

**Artikel 6**

Parterna utser följande behöriga organ för den praktiska utvecklingen och tillämpningen av samarbetet inom ramen för denna överenskommelse:

för Konungariket Sverige – Statens räddningsverk,

för Ryska Federationen – Ryska Federationens ministerium för civilförsvaret, olyckshändelser och undanröjande av konsekvenserna av naturkatastrofer.

**Artikel 7**

För tillämpningen av denna överenskommelse kommer parterna att tillsätta en gemensam kommission för samarbete på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser samt bestämma dennas sammansättning, uppgifter och arbetsformer. Kommissionens möten skall hållas vartannat år eller vid sådana andra tillfällen som man kommer överens om.

**Artikel 8**

Twister som är förknippade med denna överenskommelse skall lösas genom förhandlingar mellan parterna.

**Artikel 9**

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter datum för utväxling av underrättelser som bekräftar att parterna har avslutat nödvändiga konstitutionella åtgärder för dess ikraftträdande.

Denna överenskommelse har undertecknats utan tidsbegränsning. Varje part får skriftligen frånträda denna överenskommelse som upphör sex månader efter dagen för frånträdan av denna överenskommelse av en av parterna.

## **SÖ 2006: 25**

Som skedde i Moskva den 8 juli 1997 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering  
*Lena Jönsson*

För Ryska Federationens regering  
*Sergej Sjojgu*

**СОГЛАШЕНИЕ****между  
Правительством Королевства Швеция  
и  
Правительством Российской Федерации  
о  
сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации  
чрезвычайных ситуаций**

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание заинтересованность настоящего и будущих поколений в защите населения, окружающей среды и имущества от воздействия природных и техногенных катастроф, в частности посредством реализации адекватных мероприятий по их предупреждению,

осознавая важность Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий от 17 марта 1992 года, Конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнений нефтью, борьбе с ними и сотрудничеству от 30 ноября 1990 года, Хельсинской конвенции о защите морской среды Балтийского моря от 9 апреля 1992 года и Конвенции о помощи в случае ядерных аварий или радиологических чрезвычайных ситуаций от 26 сентября 1986 года, и используя положения данных конвенций для оказания необходимой помощи при чрезвычайных ситуациях,

имея в виду соответствующую деятельность и механизмы Департамента по гуманитарным вопросам Организации Объединенных Наций (ДГВ ООН), Управления Верховного Комиссара по делам беженцев Организации Объединенных Наций (УВКБ ООН), Программы защиты окружающей среды Организации Объединенных

Наций (ЮНЕП), в частности Проекта готовности к чрезвычайным ситуациям на местном уровне (Проект АПЕЛЛ), и совместной экологической секции ЮНЕП и ДГВ ООН, а также желание Сторон сотрудничать в рамках указанной деятельности и механизмов,

признавая полезность развития двусторонних отношений и сотрудничества в вопросах предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций в соответствии с принципами международного права, в частности, добрососедства, взаимности, недискриминации и доброй воли.

### **Статья 2**

Стороны будут сотрудничать посредством обмена информацией и опытом в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, консультаций и другой совместной деятельности, такой как проведение тренировок, учений, семинаров, рабочих встреч и обмена специалистами.

### **Статья 3**

Стороны будут содействовать обмену данными о результатах научно-исследовательских программ, касающихся повышения эффективности систем предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, включая технологическую и техническую системы минимизации и снижения опасности катастроф.

#### Статья 4

Стороны будут стимулировать и поощрять сотрудничество между правительственными и неправительственными агентствами, институтами и организациями, деятельность которых направлена на предупреждение и ликвидацию чрезвычайных ситуаций на федеральном, региональном и местном уровнях.

#### Статья 5

Стороны, исходя из возможностей и имеющихся ресурсов, в случае возникновения чрезвычайных ситуаций на территории каждой из Сторон, будут сотрудничать и оказывать помощь в соответствии с вышеупомянутыми конвенциями и механизмами Организации Объединенных Наций.

Стороны будут поддерживать постоянную готовность сил и средств для оказания помощи в таких ситуациях с использованием административных мер, а также тренировок и учений.

#### Статья 6

Для осуществления практического сотрудничества в рамках настоящего Соглашения компетентными органами Сторон будут являться:

от Королевства Швеция - Государственная аварийно-спасательная служба Швеции;

от Российской Федерации - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.



### Статья 7

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения Стороны учредят Совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, определяют ее состав, функции и порядок работы.

Встречи Совместной комиссии будут проводиться раз в два года, или по мере необходимости, в сроки, которые будут определяться дополнительно.

### Статья 8

Все споры, касающиеся настоящего Соглашения, будут регулироваться посредством переговоров между Сторонами.

### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена уведомлениями о выполнении Сторонами необходимых внутренних процедур.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Действие настоящего Соглашения истекает через шесть месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о решении прекратить его действие.

Совершено в Москве 8 июля 1997 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство  
Королевства Швеция



За Правительство  
Российской Федерации